

cuando llegó á decir de los sonetos, dijo el uno ^a: « — Antes que vuestra merced pase adelante, le suplico me diga qué se hizo ese D. Pedro de Aguilar que ha dicho.

— Lo que sé es, — respondió el cautivo ^b, — que, al cabo de dos años que estuvo en Constantinopla, se huyó, en traje de arnaute (1), con un griego espía ^c; y no sé si ^d vino en libertad (puesto que creo que sí), porque de allí á un año vi yo al griego en Constantinopla y no le pude preguntar el suceso de aquel viaje.

— Pues no fué ^e, — respondió el caballero; — porque ese D. Pedro es mi hermano, y está ahora en nuestro lugar, bueno y rico, casado y con tres hijos.

— Gracias sean dadas á Dios, — dijo el cautivo ^f, — por tantas mercedes como le hizo; porque no hay en la tierra, conforme mi parecer, contento que se iguale á alcanzar la libertad perdida.

— Y más, — replicó el caballero, — que yo sé los sonetos que mi hermano hizo.

— Dígalos, pues, vuesa ^g merced, — dijo el cautivo ^h, — que los sabrá decir mejor que yo.

— Que me place, — respondió el caballero; — y el de la Goleta decía así:

a. ...dijo el uno de los tres: antes. TON. = *b.* ...cautivo. L._{1,2}. = *c.* ...un griego Espay y no sé. PELL. = *d.* ...y no se vino en. MIL. = *e.* Pues vino á España, respondió. BR._{1,2}, TON. = *f.* Pues así fué, respondió. CL., RIV., ARG.₁, BENJ. —

Pues yo lo sé, respondió. ARG.₂. — ...de aquel viaje. Bueno fué, respondió. MAI. — *Pues lo fué, respondió.* FK. = *f.* ...el cautivo. L._{1,2}. = *g.* ...vuestra merced. AMB., TON., BOW., MAI., FK. = *h.* ...el cautivo. L._{1,2}.

(1) Arnauté igual Albanés.



CAPÍTULO XL

Donde se prosigue la historia del cautivo ^a

SONETO

ALMAS dichosas que, del mortal velo
Libres y exentas ^b por el bien que obrastes, 5
Desde la baja tierra os levantastes
Á lo más alto y lo mejor del cielo;
Y, ardiendo en ira y en honroso celo,
De los cuerpos la fuerza ejercitastes,
Que ^c en propia y sangre ajena colorastes 10
El mar vecino y arenoso suelo:

a. ...la historia del cautivo. L._{1,2}. = TON., A.₁, BOW. = *c.* Y en propia y sangre. ARG._{1,2}, BENJ.
b. Libres y essentas por el bien. L._{1,2}.

Enlazadas sólo por un sutilísimo hilo con la acción principal, falta á las situaciones que ahora se ofrecen aquel interés que de continuo despiertan en el alma del lector los trances y accidentes por que va pasando el sublime loco; y, si ello impide colocar el presente relato entre los que excitan más viva simpatía, ¿quién negará, sin embargo, no merezcan atención los sufrimientos de los esclavos cristianos en Argel? ¿quién no se conmueve á la vista del tierno y patético cuadro de Zoraida acudiendo á la ventana para comunicarse con los cautivos que están en el baño? La confidencia al renegado, la trama de la fuga, la ingenuidad con que escribe la hermosa doncella, y aquella su conmovedora despedida *Lela Marien* y *Alá te guarden*, son notas de artista que el crítico está obligado á recoger.

Primero que el valor faltó la vida
 En los cansados brazos, que, muriendo,
 Con ser vencidos, llevan la vitoria ^a ;
 Y esta vuestra mortal triste caída
 5 Entre el muro y el hierro, os va adquiriendo
 Fama, que el mundo os da, y el cielo gloria.

— Desa mesma ^b manera le ^c sé yo, — dijo el cautivo ^d.

— Pues el del fuerte, si mal no me acuerdo, — dijo el caballero, — dice así :

10

SONETO ^e

De entre esta tierra estéril derribada ^f,
 Destos torreones ^g por el suelo echados,
 Las almas santas de tres mil soldados
 Subieron vivas ^h á mejor morada ;

a. ...la vitoria. TON., MAI., FK. = TON. = *f.* ...estéril, desdichada. ARG._{1,2},
b. ...misma. C.₃, L._{1,2,3}, A.₂, BOW., BENJ. = *g.* Destos torreones. C._{1,2}, L._{1,2,3},
 PELL., CL., RIV., GASP., MAI., FK. = V._{1,2}, BR._{1,2,3}, MIL., AMB., TON., CL.,
c. ...lo sé yo. GASP. = *d.* ...el cautivo. RIV., FK. = *h.* Subieron libres á mejor.
 L._{1,2}. = *e.* Suprime la palabra Soneto. ARG._{1,2}. — Subieron libre á mejor. BENJ.

Línea 1. *Primero que el valor faltó la vida.* — No es el *Don Quijote*, como sienten algunos cervantistas fanáticos, un bloc (si es lícito el vocablo) intangible; pero tampoco producción que deba juzgarse con el estrecho criterio de un Herosilla, pongamos por caso. Así, el lado flaco de estos poemitas no ha de buscarse tan sólo en la impropiedad de tal palabra, en lo arrastrado y flojo de aquel verso, ahora en la pobreza de un ripio, ahora en lo débil de su conclusión; ya que la idea, el sentimiento, la poesía, vencen, por su hermosura y alteza, al mezquino lenguaje.

No será, ciertamente, el soneto que se comenta, composición primorosa, ni su frase final como remate de oro en joya cincelada por maravilloso artista; mas, elegiaco en el fondo, palpitante de vida, tiene versos que, por tocar en las fronteras de lo sublime, fueran admirados del rígido Boileau si de ellos hubiese escrito:

« Primero que el valor faltó la vida
 En los cansados brazos, que, muriendo,
 Con ser vencidos, llevan la vitoria... »

Á los que padecen la obsesión de que Cervantes fué mal poeta toca probar que, en éste como en tantos otros ejemplos, tienen apoyo para su afirmación.

11. *De entre esta tierra estéril derribada.* — « ¿ Desdichada? ¿ Destrozada ó destrozada (por las minas)? » Á tales preguntas, hijas de la presunción, inventadas para corregir al autor, diremos que no han menester de enmiendas interin no prueben los partidarios del Sr. Hartzenbusch (y les será difícil probarlo) que la construcción del fuerte era de cal y canto.

Siendo primero en vano ejercitada
 La fuerza de sus brazos esforzados,
 Hasta que al fin, de pocos y cansados,
 Dieron la vida al filo de la espada.

Y este es el suelo que continuo ^a ha sido 5
 De mil memorias lamentables lleno
 En los pasados siglos y presentes ;
 Mas no más justas, de su duro seno,
 Habrán al claro cielo almas subido,
 Ni aun él sostuvo cuerpos tan valientes. » 10

No parecieron mal los sonetos, y el cautivo ^b se alegró con las nuevas que de su camarada le dieron, y, prosiguiendo su cuento, dijo: « — Rendidos, pues, la Goleta y el fuerte, los turcos dieron orden en desmantelar la Goleta, porque el fuerte quedó tal, que no hubo qué poner por tierra; y, para hacerlo con más brevedad y me- 15
 nos trabajo, la minaron por tres partes. Pero con ninguna se pudo volar lo que parecía menos fuerte, que eran las murallas viejas; y todo aquello que había quedado en pie de la fortificación nueva que había hecho el Fratin, con mucha facilidad vino á tierra. En resolución, la armada volvió á Constantinopla triunfante y vencedora, y de allí á pocos meses murió mi amo el Uchali, al cual llamaban *Uchali Fartax*, que quiere decir, en lengua turquesca, *el renegado tiñoso*; porque lo era, y es costumbre entre los turcos ponerse nombres de alguna falta que tengan ó de alguna virtud 20
 que en ellos haya. Y esto es porque no hay entre ellos sino cuatro apellidos de linajes que ^c decinden de la casa otomana, y los demás, como tengo dicho, toman nombre y apellido, ya de las tachas del cuerpo, y ^d ya de las virtudes del ánimo. Y este tiñoso bogó

a. ...contino. V._{1,2}, MIL. = *b.* ...y el TON. — ...que descenden de la. RIV.,
 cautivo. L._{1,2}. = *c.* ...que contienden ARG._{1,2}, MAI., BENJ. = *d.* ...cuerpo ó
 en nobleza con la casa otomana. BR._{1,2}, ya de las. TON.

22. ...« el renegado tiñoso ». — Si un emperador bizantino de la casa de Isauria fué llamado *Coprónimo*, nombre que ni aun escoltado de toda clase de venias, salvedades y perdones puede pasar sino en griego; si los romanos no se desdeñaron de apellidarse *Asinius*, *Burrus*, *Equitius*, *Livius*, *Claudus*, *Scavrus*; si á nuestros mismos reyes se llamó á uno *el bizzo*, á otro *el baboso*; ¿ por qué atribuir á los turcos (1) el hecho, como si sólo entre ellos fuese costumbre, de tomar el apellido de un defecto físico?

(1) CLEMENCÍN. *Notas al « Don Quijote »*, t. III, pág. 176.

el ^a remo, siendo esclavo del Gran Señor, catorce años; y á más de los treinta y cuatro de su edad renegó, de despecho de que un turco, estando al remo, le dió un bofetón, y por poderse vengar dejó su fe. Y fué tanto su valor, que, sin subir por los torpes medios y caminos que los más ^b privados del Gran Turco suben, vino á ser rey de Argel, y después á ser general de la mar, que es el tercero ^c cargo que hay en aquel señorío. Era calabrés de nación, y moralmente fué hombre de bien, y trataba con mucha humanidad á sus cautivos ^d, que llegó á tener tres mil, los cuales después de su muerte se repartieron, como él lo dejó en su testamento, entre el Gran Señor (que también es hijo heredero de cuantos mueren, y entra á la parte con los ^e más hijos que deja el difunto) y entre sus renegados; y yo cupe á un renegado veneciano, que, siendo grumete de una nave, le cautivó el Uchalí, y le quiso tanto, que fué uno de los más regalados garzones suyos, y él vino á ser el más cruel renegado que jamás se ha visto.

Llamábase Azán Bajá ^f, y llegó á ser muy rico y á ser rey de Argel, con el cual yo vine de Constantinopla algo contento por estar

a. ...al remo. C.₃, L.₃, BR.₃, AMB., TON., A._{1,2}, BOW., PELL., CL., RIV., GASP., ARG.₁, MAL., BENJ., FK. =
b. ...que los privados del. BR.₃, AMB., TON. — ...por donde los más. BR._{1,2}. =

c. ...tercer cargo. MAT. = d. ...á sus cautivos. L._{1,2}. = e. ...con los demás hijos. GASP., ARG._{1,2}, BENJ. = f. ...Azán Agá. Así todas las ediciones, menos ARG._{1,2} y BENJ.

15. ...y él vino á ser el más cruel renegado que jamás se ha visto. — Que la deshonorosa nota del más cruel renegado no puede caer sobre Azán Agá, en cuyo gobierno no se registran hechos que merezcan tal calificación, sino en Azán Bajá, lo dicen claramente los actos inhumanos que relata la historia:

« Pero como antes de llegar a Malbasia, lugar de la Morea, riñiesen tres destos renegados, sobre vn moço, vno dellos, que era de nacion veneciano y se dezia Xauan, que fuera el autor y principio de la conjuracion, descubrió al Asan todo el trato y los que en ella entrauan. Por lo qual el Asan en Malbasia mando colgar vno destos renegados que se dezia Isuf, de nacion griego, del braço yzquierdo, a la punta de la entena de su galera y flehear muy cruelmente; y a otro que se dezia Amuça, tambien renegado griego, mando meter desnudo en vn esquife, y estando tendido en el sobre vna tabla, atarle quatro cabos a los pies y manos, y tirando dellos quatro galeras a gran fuerça, hazer quatro quartos: despues otro dia llegando a Coron, ciudad de la Morea, mas adelante 100 millas, mando colgar del braço derecho a otro renegado, de nacion Calabres, que se dezia Rezeppe, a la punta de la entena de su galera y matar tambien a flechazos, y a los demas mando meter a la cadena... » (HAEDO. *Topographia de Argel*, fol. 84.)

17. ...Azán Bajá. — No leemos *Azán Agá*, como la mayoría de los editores, porque ni éste fué veneciano, sino de nación sardo, ni vivía por los días de Cervantes: su muerte acaeció cuatro años antes de que el novelista viniese al

tan cerca de España: no porque pensase ^a escribir á nadie el desdichado suceso mío, sino por ver si me era más favorable la suerte en Argel que en Constantinopla, donde ya había probado mil maneras de huirme, y ninguna tuvo sazón ni ventura. Y pensaba en Argel buscar otros medios de alcanzar lo que tanto deseaba, porque jamás me desamparó la esperanza de tener libertad; y cuando, en

a. ...pensase á escribir. L._{1,2}.

mundo. ¿Por qué la insistencia en leer *Azán Agá*? ¿Acaso por haber ocupado el gobierno de Argel? Débil apoyo, pues las épocas de su mando (1533, 1535, 1541) no coinciden con esta en que se verifica la acción.

Si los hechos en ella relatados están en armonía con los que de Azán Bajá se cuentan; si Andreta, como se llamaba cuando cristiano, nació en Venecia; si, esclavo de Uchalí, llegó más tarde á ser su tesorero y uno de los sitiadores de la Goleta, sentándose al fin en el trono de Argel, rigiéndolo aún en 1580; ¿cómo admitir la lección *Azán Agá*?

Que la narración sea en parte histórica, en parte novelesca, no da aspecto de verosimilitud al hecho de seguir leyendo *Azán Agá*. ¿Nació, la equivocación, de la imprenta? Así lo entendemos, y no tiene valor alguno la objeción de por qué no se corrigió en las dos ediciones que siguieron á la primera de Cuesta. Ya se ha dicho: salvo la visible contradicción notada en la aventura del cuerpo muerto, el silencio sobre el robo del rucio y tal cual enmienda que por repetidas consultas al autor, ó á ruego de amigos que con él se comunicaban, se introdujeron en la segunda edición madrileña, pasaron, no obstante, sin corrección ni retoque alguno esta de *Azán Agá* y otras pequeñas inadvertencias.

En *Los baños de Argel* se lee *Hazán Bawi*, no *Azán Bajá*, como afirma Clemencín y repiten los que, sin acudir á la fuente, fian en la palabra del maestro.

5. ...Argel. — En la comedia de Lope *La mayor desgracia de Carlos V* (acto I), hay una copia, tal puede llamarse en resolución, del libro de Diego de Haedo, fol. 1. Que en la descripción de la ciudad coincide el Fénix de los ingenios con el Abad de Fromesta, lo declara el siguiente paralelo:

« DUQUE. Argel, ciudad á quien besa
El muro Mediterráneo
En elevación del polo,
Tiene treinta y siete grados.
Está en la provincia antigua
Que Mauritania llamaron
Cesariense, y llamóse
Tor Cesárea tiempos largos.
Reedificóla el rey Juba,
Biznieto del desdichado
Masimia, que se halló
Con Cipión sobre Cartago.
Colonia romana fué
Ilustrando los romanos
Su grandeza: Ptolomeo
Lo afirma, el itinerario

lo que fabricaba, pensaba y ponía por obra, no ^a correspondía el suceso á la intención ^b, luego, sin abandonarme, fingía y buscaba otra esperanza que me sustentase, aunque fuese débil y flaca. Con esto entretenía la vida, encerrado en una prisión ó casa que los

5 turcos llaman *baño*, donde encierran los cautivos ^c cristianos, así los que son del rey como de algunos particulares y los que llaman

a. ...y ponía por obra en correspondia. L. 1.2. = b. ...suceso á la intención | luego. TON. = c. ...encierran los cautivos cristianos. L. 1.2.

De Antonino y Estrabón;
Aunque otros autores varios
Dicen que Misgrana fué
Su apellido, pero es falso... »

A este tenor sigue Lope paralelamente al libro de Haedo.

4. ...encerrado en una prisión ó casa que los turcos llaman «baño». — Para los que desconocen libros como el de Haedo (1), el de Dan (2) y el de Lauzier de Tasi (3), la palabra *baño* es de significación poco menos que nueva, tomada en el sentido en que la emplea el novelista. Por eso se transcribe aquí la idea que de los baños de Argel da el primero de los autores arriba citados:

«...son tambien de notar los que llaman *baños del Rey*, que son las casas, o corrales para mejor dezir, do tiene sus esclauos y captiuos christianos encerrados: vno se dize *el baño grande*, que es hecho como en quadro, aunque no perfectamente, porque es mas largo que ancho, de largo tiene 70 pies y de ancho quarenta, esta repartido en altos y bajos, y con muchas camarillas, y en medio vna cisterna de linda agua, y a un lado, debajo, esta la Iglesia, o oratorio de los christianos, (do sea el señor bendito) todo el año se dizen Missas, y muchas vezes en fiestas solenes, cantadas, y solenizadas con sus visperas y muy bien acordadas, porque nunca faltan sacerdotes captiuos, y suelen passar el numero de 40, de toda nacion y calidad: y aun muchos muy buenos, letrados, Doctores, y Maestros, religiosos, y clerigos, seglares, y adonde tambien se administran algunos sacramentos, y se predica a vezes la palabra del señor, y como nunca por la gracia suya faltan christianos deuotos, ay gran concurso dellos, que los Domingos, y fiestas, suelen los que pueden oyr allí Missa, y en las pasquas suelen ser tantos que no caben: y es necessario algunas vezes dezir Missa en el patio fuera: y en tales dias suelen los guardianes del baño, turcos y moros, no dexar entrar alguno que no pague primero vn aspero, de que sacan gran ganancia. Esta este baño grande en la calle del Soco grande, o calle derecha que atraviessa de la puerta de Babazon a la de Babalucte, y como a 400 passos comenzando de la puerta de Babazon para poniente. El otro baño se dize *el baño de la bastarda*, el qual no es tan grande, pero tambien esta en muchos aposentos repartido, y particularmente sirue este para estar en el los christianos del comun, a que llaman *del magazen*, porque el comun y la ciudad es patron y señor dellos, y el Aga, y los genizaros los mandan y ocupan en el seruicio comun, y en cosas para el bien publico necessarias... »

(1) *Topographia de Argel*, fol. 42. — Valladolid, 1612.

(2) *Histoire de Barbarie et de ses corsaires*. — París, 1649.

(3) *Historia del Reyno de Argel*. — Madrid, sin año.

del almacén, que es como decir cautivos ^a del conejo ^b, que sirven á la ciudad en las obras públicas que hace y en otros oficios; y estos tales cautivos ^c tienen muy dificultosa su libertad, que, como son del común y no tienen amo particular, no hay con quien tratar su rescate, aunque le ^d tengan. En ^e estos baños, como tengo dicho, 5 suelen llevar á sus cautivos ^f algunos particulares del pueblo, principalmente cuando son de rescate, porque allí los tienen holgados y seguros hasta que venga su ^g rescate. También, los cautivos ^h del ⁱ rey que son de rescate, no salen al trabajo con la demás chusma, sino es cuando se tarda su rescate; que entonces, por hacerles que 10 escriban por él con más ahinco, les hacen trabajar y ^j ir por leña ^k con los demás, que es un no pequeño trabajo.

Yo, pues, era uno de los de ^l rescate; que, como se supo que era capitán, puesto que ^m dije mi poca posibilidad y falta de hacienda, no aprovechó nada para que no ⁿ me pusiesen en el número de los 15 caballeros y gente de rescate. Pusieronme una cadena, más por señal de rescate que por guardarme con ella; y así pasaba la vida en aquel baño con otros muchos caballeros y gente principal, señalados y tenidos por de rescate; y, aunque la hambre y desnudez pudiera fatigarnos á veces y aun casi siempre, ninguna cosa nos 20 fatigaba tanto como oír y ver á cada paso las jamás vistas ni oídas crueldades que mi amo usaba con los cristianos. Cada día ahorcaba el suyo, empalaba á éste ^ñ, desorejaba á ^o aquél; y esto por tan poca ^p ocasión y tan sin ella, que los turcos conocían que lo hacía no más de por hacerlo y por ser natural condición suya ser homicida ^q de 25 todo el género humano. Sólo libró bien con él un soldado español,

a. ...cautivos. L. 1.2. = b. ...del conejo. C. 3. L. 1.2, V. 1.2, BR. 3, AMB., TON., Bow. = c. ...tales cautivos. L. 1.2. = d. ...lo tengan. MAI. = e. ...tengan. Á estos. ARG. 1.2, BENJ. = f. ...cautivos. L. 1.2. = g. ...venga. También. ARG. 2. = h. ...los cautivos. L. 1.2. = i. ...de rey. L. 1.2, V. 1.2, MIL., AMB. = j. ...trabajar é ir. V. 1.2, MIL., AMB., RIV., MAI., FK. = k. ...leña al monte con los. V. 1.2, MIL. = l. ...de los del rescate. V. 1.2, MIL. = m. ...puesto que les dije. V. 1.2, BR. 3, MIL., AMB., TON. = n. ...para que me pusiesen. L. 1.2. = ñ. ...á éste y desorejaba. TON. = o. ...desorejaba aquél. C. 1.2, 3, L. 1.2, TON., Bow. = p. ...tan poca ocasión. L. 1.2. = q. ...ser enemigo de todo el género humano. ARG. 2.

25. ...y por ser natural condición suya ser homicida de todo el género humano. — Por lo seria, por lo grave, debe trasladarse aquí la respuesta que Urdaneta (1), tantas veces citado, dió á la objeción de Clemencin, que tachó de *hiperbólica y redundante* la frase *homicida de todo el género humano*:

«La redundancia acaso esté en el adjetivo *todo*, pues no veo otra que pueda tacharse de tal. La *hipérbola* puede haberla para el actual lenguaje, mas no

(1) *Cervantes y la crítica*, pág. 578 y 579.

llamado tal^a de Saavedra^b, el^c cual, con haber hecho cosas que quedarán en la memoria de aquellas gentes por muchos años (y todas por alcanzar libertad), jamás le dió palo, ni se lo mandó dar, ni le dijo^d mala palabra; y, por la menor cosa^e de muchas^f que hizo,

5 temíamos todos que había de ser empalado, y así lo temió él más de una vez. Y, si no fuera porque el tiempo no da lugar, yo dijera ahora algo de lo que este soldado hizo^g, que fuera parte para entreteneros y admiraros harto mejor que con el cuento de mi historia.

Digo, pues, que encima del patio de nuestra prisión caían las

10 ventanas de la casa^h de un moro rico y principal, las cuales, como de ordinario son las de los moros, más eran agujeros que ventanas,

a. ...llamado de Saavedra. BENJ. = b. ...de Saavedra. L.1.2. = c. ...al cual. TON., CL., RIV., ARG.1.2, MAI., BENJ., FK. = d. ...le dijo ninguna mala pala-

bra. V.1.2, MIL. = e. ...menor cosa que hizo. V.1.2, MIL. = f. ...de muchas y muchas que hizo. L.1.2. = g. ...soldado que. L.3. = h. ...ventanas de un. L.3.

por eso censuraremos la frase, muy propia de la exaltación y de la presencia de un déspota que hace la desgracia de muchas naciones. Pero el censor olvidó que el lenguaje de aquellos días era todo hiperbólico, como queda dicho en su lugar. Si el mismo Cervantes vuelve á usar esta misma figura en el *Persiles*: «el turco enemigo común de todo el género humano», es porque ella tenía valor de circunstancia. En efecto, por el género humano se tenía más comúnmente la cristiandad, en oposición á la morisma, entre quienes se dividía el mundo de entonces. Los cristianos heredaron este nombre y título del imperio romano, que se los atribuía, en oposición á los mismos cristianos, como se ve en Tácito, Plinio el joven, etc.; y, tanto en los Anales de aquél como en la Carta de éste á Trajano, se ve la frase «los cristianos odian á todo el género humano», que es el imperio, según explica el editor de la traducción de Coloma.»

10. ...la casa de un moro rico y principal. — De la exactitud con que en varios lugares de este capítulo se describen las casas, la ciudad de Argel, responde esotra de Haedo (1), al que es forzoso acudir nuevamente por tratarse de Cervantes:

«...pero no es lo mismo en las casas quanto a su manera y arquitectura, porque muchas dellas, y aun la mayor parte, son muy lindas y polidas. Son todas generalmente de cal y canto labradas, y todas con sus terrados en que tienden al sol a enjugar su ropa. Y como las casas estan tan juntas, y las calles son todas tan angostas, casi que se puede caminar y andar toda la ciudad por encima los terrados: y assi muchas vezinas se visitan y passan vnas a las casas de las otras por los terrados: y por esta misma razon son todas muy sujetas a ser robadas, como acaece muchas vezes en entrando, y passando los ladrones por los terrados, si no tienen vigilancia. Pocas son las que no tengan patios y zaguanes, y muy espaciosos en medio: y finalmente ninguna que no tenga dentro mucha luz y claridad, porque como no quieren que sus mugeres o hijas miren, o sean miradas de otros, no vsan ventanas a las calles como en tierra

(1) *Topographia de Argel*, fol. 7 vuelto, y fol. 42. — Valladolid, 1612.

y aun éstas se cubrían con celosías muy espesas y apretadas. Acaeció, pues, que un día, estando en un terrado de nuestra prisión con otros tres compañeros haciendo pruebas de saltar con las cadenas por^a entretener el tiempo, estando solos (porque todos los demás^b cristianos habían salido á trabajar), alcé acaso los ojos, y vi que, por

5 aquellas cerradas ventanillas que he dicho, parecía una caña, y al remate della puesto un lienzo atado; y la caña se estaba blandiendo^c y moviéndose, casi como si hiciera señas que llegásemos á tomarla. Miramos en ello, y uno de los que conmigo estaban fué á

10 ponerse^d debajo de la caña por ver si la soltaban ó lo que hacían; pero, así como llegó, alzaron la caña y la movieron á los dos lados, como si dijieran *no* con la cabeza. Volvióse el cristiano, y tornáronla á bajar y hacer los mismos^e movimientos que primero. Fué otro de mis compañeros, y sucedióle lo mismo^f que al primero. Finalmente

15 fué el tercero, y avínole lo que al primero y al segundo. Viendo yo esto, no quise dejar de probar la suerte; y, así como llegué á ponerme debajo de la caña, la dejaron caer, y dió á mis pies dentro del baño. Acudí luego á desatar el lienzo, en el cual vi un nudo^g, y dentro dél venían diez cianiiis, que son unas monedas de oro bajo que usan los moros, que cada una vale diez reales de los nuestros.

20

a. ...para entretener. GASP. = b. ...los demás cautivos cristianos que en el baño estaban habían. V.1.2, MIL. = c. ...blandiendo. PELL. = d. ...ponerse con gran presteza debajo. AMB. = e. ...los mismos.

C.3, L.1.2.3, A.2, BOW., CL., RIV., GASP., MAI., FK. = f. ...lo mismo. C.3, L.1.2.3, A.2, BOW., PELL., CL., RIV., GASP., MAI., FK. = g. ...vi un nudo. BR.1.2, AMB., TON.

de christianos. Tienen tambien muchas destas casas los patios y zaguanes labrados muy lindamente de ladrillos, y azulejos de colores, y de la misma manera los corredores y barandas, que de ordinario todas tienen alla dentro sobre los patios, a manera de los claustros de monasterios, que procuran tener siempre muy limpios, labandolos y fregandolo casi todas las semanas: y para la mucha agua que en esto y otras cosas gastan muy de continuo, vsan mucho en cada casa tener su pozo, y aun muchas tienen pozo y cisterna, pero los pozos son de agua gruesa y salada, y no buena de beuer, mas esta falta suplen muchas fuentes que ay muy lindas dentro y fuera de la ciudad, como adelante diremos...

Otras casas ay por la ciudad de particulares, y cierto que nada deuen a muchas muy lindas de christianos; y son de la figura que antes diximos, y todas con sus patios muy galanes y muy claros, como es la casa de Rabadan Bajá, renegado Sardo, de Agi Morato, renegado esclauon, del Alcayde Daut, de nacion turco, del Cayde Mami, Español renegado, del Cayde Hamida Caxes, moro, del Cayde Motafer, turco...»

19. ...cianiiis, que son unas monedas de oro bajo que usan los moros. — «Quanto a la moneda particular de Argel, es de tres materiales, de bronce, plata y oro:

Si me holgué con el hallazgo, no hay para qué decirlo, pues fué tanto el contento como la admiración de pensar de dónde podía venirnos aquel bien, especialmente á mí, pues las muestras de no haber querido soltar la caña sino á mí, claro decían que á mí se ha-
5 cía la merced. Tomé ^a mi buen dinero, quebré la caña, volvíme al terradillo, miré la ventana, y vi que por ella salía una muy blanca mano que la abrían ^b y cerraban muy apriesa ^c. Con esto ^d entendimos ó imaginamos que, alguna mujer que en aquella casa vivía, nos debía de haber hecho aquel beneficio; y, en señal de que lo agrade-

^a. Tomé y besé el dinero. ARG. 1.º, BENJ.
= ^b. ...que la abría y cerraba muy. RIV.,
MAI., FK. = ^c. ...aprisa. V. 1.º, MIL.,

MAI. = ^d. Con eso entendimos. V. 1.º, 2.
BR. 1.º, 2.º, MIL., AMB., A. 1.º, PELL., CL.,
RIV., GASP., ARG. 1.º, BENJ.

de bronce hazen la moneda mas baja y mas menuda, a que llaman *Burba*, la qual es redonda y del tamaño de vna blanca, o centil de Portugal, al doble mas gruessa y mas pessada; seis *burbas* hazen vn *aspero*. Esta moneda se labra solamente en Argel: despues de la *burba* es luego el *aspero*, este es de plata, tamaño como la quarta parte de vna blanca, o poco mas, y de figura quadrada, y diez hazen vn real de España, aunque otras vezes segun falta la moneda de los reales, que son tan preciados, y tan buscados de todos, 11 y 12 hazen vn real. Estos *asperos* se labran en Argel, y no en otra parte alguna: despues del *aspero* ay *rubias*, que es vna moneda de oro con mucha liga de cobre, que le haze ser muy baxo, y vale 25 *asperos*, es de figura redonda y de la grandeza de vn bien pequeño real senzillo de España: despues de la *rubia* ay *media ziana*, que es tambien de oro y de la misma liga que la *rubia*, la qual vale y pesa dos *rubias* y vale 50 *asperos*, que es vna dobla, es redonda y como vn real Español en grandeza, pero no tan gruessa; ay tambien *ziana* de la misma liga y compostura que *media ziana*, mas mucho mayor en peso, anchura, largura y grosura, y vale 100 *asperos*, que son dos doblas. Estas suertes de monedas, *rubia*, *media ziana* y *ziana*, se labran solamente en Tremecen, y se acuñan con ciertas letras moriscas, que dizen el nombre del Rey que mando batir aquella moneda, y de alli se reparten y corren por todas sus prouincias, hasta Biscari y Lazahara, tierra cerca de los negros, y para Levante hasta Tunez, y tambien corren en los reynos del Cuco y del Labes, do vale toda esta moneda. Ay tambien soltancias de oro fino, que valen cada vna 140 *asperos*, y estas se labran en Argel solamente: el escudo de España, ordinariamente valia 125 *asperos*, y Iafer Bajá, Rey de Argel, año 1580, los subio a 130 *asperos*, y quando alguno los compra a mercaderes, y otros, valen mas, segun la carestia y la cantidad de la moneda: lo mismo valen los escudos de Francia del sol, y los de Italia, aunque mas se huelgan con los de España, y corren mejor. El zequin, o soltania de Constantinopla, vale 150 *asperos*, y el motical de Fez, 175; mas Iafer Bajá, año 1580, subio el zequin o soltania a 175 *asperos*, y el motical a 225, y la causa desto fue auer poca desta moneda: en conclusion toda la moneda de reales, escudos, soltancias y moticales tienen su precio incierto, porque ordinariamente se baxa y se acrecienta como los Reyes de Argel quieren, o la necessidad falta, o abundancia de dinero lo pide y requiere.» (DIEGO DE HAEDO. *Topographia e historia general de Argel*, fol. 24.)

ciamos, hecimos ^a zalemas á uso de moros, inclinando la cabeza, do-
blando el cuerpo y poniendo los brazos sobre el pecho. De allí á
poco sacaron por la mesma ^b ventana una pequeña cruz hecha de
cañas, y luego la volvieron á entrar ^c. Esta señal nos confirmó en
que alguna cristiana debía de estar cautiva ^d en aquella casa, y ^e era
5 la que el bien nos hacía; pero la blancura ^f de la mano, y las ajor-
cas que en ella vimos, nos deshizo este pensamiento, puesto que
imaginamos que debía de ser ^g cristiana renegada, á quien de ordi-
nario suelen tomar por legítimas mujeres sus mesmos ^h amos, y
aun lo tienen á ⁱ ventura, porque las estiman en más que las de su
10 nación. En todos nuestros discursos dimos muy lejos de la verdad
del caso, y, así, todo nuestro entretenimiento desde allí adelante
era mirar y tener por norte á la ventana donde nos había parecido ^j
la estrella de la caña; pero bien se pasaron quince días en que no la
15 vimos, ni la mano tampoco, ni otra señal alguna. Y, aunque en este
tiempo procuramos con toda solicitud saber quién en aquella casa
vivía y si había en ella alguna cristiana renegada, jamás hubo quien
nos dijese otra cosa sino que allí vivía un moro principal y rico,

^a. ...hicimos zalemas. C. 3, L. 3, BR. 3,
AMB., TON., A. 2, BOW., PELL., CL., RIV.,
GASP., ARG. 1.º, MAI., BENJ., FK. =
^b. ...la misma. C. 3, L. 1.º, 2.º, A. 2, BOW.,
PELL., CL., RIV., GASP., ARG. 1.º, MAI.,
BENJ., FK. = ^c. ...volvieron á meter.
BR. 1.º, 2.º = ^d. ...captiva. L. 1.º, 2.º = ^e. ...y

^f. ...la
desnudez de la. ARG. 2.º = ^g. ...de ser al-
guna cristiana. V. 1.º, MIL. = ^h. ...mis-
mos. C. 3, L. 3, BR. 1.º, 2.º, A. 2, BOW., PELL.,
CL., RIV., GASP., MAI., FK. = ⁱ. ...á
mucha ventura. V. 1.º, MIL. = ^j. ...apa-
recido aquella estrella. V. 1.º, MIL.

1. ...hecimos zalemas. — Repitiendo la definición de Covarrubias, suele decirse que *hacer zalemas* es *hacer reverencia*. Estos ejemplos declaran, respectivamente, en caso concreto, la misma idea:

«Haciéndoles grandes *zalemas*, les dió un aposento que tenía aderezado para los mercaderes.» (ESPINEL. *Marcos de Obregón*, I, 13.)

«Cuando entró en la pieza y vió á Dorotea desalada, y los pechos por tierra, se lanzó á sus pies, haciéndole mil *zalemas*.» (M. ALEMÁN. *Guzmán de Alfarache*, parte II, lib. II, cap. 9.)

16. ...quién en aquella casa vivía y si había en ella alguna cristiana renegada, jamás hubo quien nos dijese otra cosa sino que allí vivía un moro principal y rico.— Nada tan fácil como descubrir, más que la analogía, la verdadera semejanza entre este pasaje y aquel otro del mismo autor:

«LOPE. ¿Sabrias decir, Hazén,
Quién mora en aquella casa?
HAZÉN. ¿En aquella?
VIBANCO. Si.
HAZÉN. Muy bien:
Un moro de buena masa,
Principal y hombre de bien,